

# 可以应用于翻译实践的几类软件

刘世平,王繁宇

(重庆大学 外国语学院,重庆 400044)

**摘要:**随着技术进步,翻译软件有了长足发展。其它种类的软件也有很多可以应用于翻译实践。基于翻译实践的需要,本文对这些软件进行了分类。

**关键词:**软件;分类;应用;翻译实践

**中图分类号:**H315.9

**文献标识码:**B

**文章编号:**1008-5831(2003)06-0070-02

## 一、翻译软件的分类

翻译软件是指能够直接用于文档翻译的软件,包括金山词霸、东方快车、金山快译、雅信 CAT、塔多思等等。根据葛敬民(2000:30;2002:78)提出的分类标准,金山词霸属于词典翻译软件,金山快译、雅信 CAT、塔多思则属于全文翻译软件,而东方快车则属于网页翻译软件。词典翻译软件和网页翻译软件的设计目的只是帮助理解原文,而非真正地进行翻译实践;全文翻译软件也并非能够翻译全文。但这些翻译软件可以起到很好的辅助作用。如贾欣岚和张健青(2002)“在使用翻译软件前对原文及软件进行预处理”的方法就很好。

虽然全文翻译软件的翻译效果距人们的期望值较远,但近年来全文翻译软件,特别是其解释齐全、涉及面广的专业词库、翻译记忆技术及网络资源共享技术获得了长足发展,比如雅信 CAT 和塔多思。以“雅信 CAT”为例:(1)词库。雅信 CAT 3.5 随系统提供了庞大的专业词库,词汇量达 600 余万条,涉及 74 个常用专业。用户可随意选择单个或多个专业。如石油、化工、电子、电力、电信,等等。(2)翻译记忆技术。相同的句子、片段只需翻译一次。“雅信 CATS 2.0”采用先进的翻译记忆(TM)技术,自动记忆用户的翻译结果。翻译过程中,系统通过“雅信 CATS 2.0”独创的搜索引擎,瞬间查找记忆库,对需翻译的内容进行快速分析、对比,相似的句子、片段,系统自动给出翻译建议和参考译例,用户只需稍加修改即可完成翻译,甚至可选择自动匹配替换,直接得到翻译结果,提高工作效率。(3)网络资源共享技术。“雅信 CATS 2.0”(网络版)采用先进的网络技术,对于协同工作的翻译机构和工作组,翻译成员可以通过局域网最大限度共享语料库,减少重复劳动,实现术语统一和保证译文风格的一致性。用户通过网络共享资源。不仅自己翻译过的内容无需重复翻译,而且别人翻译过的内容也可以利用。管理员可以根据情况对不同译员设定不同权限,以控制共享库的质量和保密性。比如:“The Internet has come a long way from its origins as a research network.”用雅信 CAT 直接翻译的译文:“那国际互联网络有有很大改进从它的起源一致

地研究网络。”对于 Internet 一词,该软件提供了 11 个义项供译者选择。经调整,确定其译文为:“因特网从原先的研究网发展到今天,已经有了长足的进步。”如果再次遇到这一句子,该软件显示的译文与此完全相同。如果我们遇到这样一个句子:“This project has come a long way from its origins as a research network.”那么,该软件显示的译文是:“这个计划从原先的研究网发展到今天,已经有了长足的进步。”

## 二、辅助软件

辅助软件指能够辅助翻译人员优化译文、提高译文质量的软件,包括资料类软件和语料库软件。

### (一)资料类软件

资料类软件较多,可分成百科全书类软件和行业资料类软件。就英语而言,百科全书类软件有大英百科全书出版公司(Encyclopaedia Britannica, Inc.)出版的 ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA,可从 World Language 网站([www.worldlanguage.com](http://www.worldlanguage.com))了解其内容。就汉语而言,百科全书类软件有由中国大百科全书出版社出版的《中国大百科全书》,是我国第一部大型现代综合性百科全书,共 74 卷,收条目 77895 条,共计 12568 万字,图表 49765 幅。内容涵盖哲学、社会科学、文学艺术、文化教育、自然科学、工程技术等学科领域。为读者进入各学科并向其深度和广度前进架起了桥梁和阶梯。百科全书类软件对于翻译文化内涵较重的词条帮助较大。比如《红楼梦》第 4 回写到:“原来这李氏即贾珠之妻。珠虽夭亡,幸存一子,取名贾兰,今方五岁,已入学攻书。这李氏亦系金陵名宦之女,父名李守中,曾为国子祭酒;族中男女无不读诗书者。(4 回,24 页)”杨宪益和戴乃迭将“国子祭酒”译为“a Libationer in the Imperial College”。查《中国大百科全书》可知:国子监为“中国古代最高学府和官府名。晋武帝时,始立国子学,设国子祭酒和博士各一员,掌教导诸生。”“国子监长官为国子祭酒,主持政务。”而 libationer 指“把酒泼洒在地上祭神者”(据《金山词霸》)。查 ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA (CD 2000)可知:libationer 有两个词条,都与道教相关。关于 libation 的解释就详细得多:“Libation”

收稿日期:2003-10-20

作者简介:刘世平(1973-),男,四川广安人,重庆大学外国语学院讲师,硕士,主要从事翻译理论与实践研究。

is in line with the belief that throughout the history of man's religions, the dead have been the recipients of offerings from the living. In ancient Greece an entire group of offerings was consecrated to the dead; these were libations of milk, honey, water, wine, and oil poured onto the grave. In India water and balls of cooked rice were sacrificed to the spirits of the departed. In West Africa, offerings of cooked grain, yams, and animals are made to the ancestors residing in the Earth. The point of such offerings is not that the dead get hungry and thirsty, nor are they merely propitiatory offerings. Their fundamental intention seems to be that of increasing the power of life of the departed. The dead partake of the life of the gods (usually the chthonic deities), and sacrifices to the dead are in effect sacrifices to the gods who bestow never-ending life. 所以,将祭酒译为“a libationer”不准确。

行业资料类软件更多。用英语出版的世界名著资料软件:复旦大学出版社出版的《英文世界名著 1000 部》,该软件囊括了英语文学经典 692 部,学术名著 174 部,英译世界名著 137 部;北京大学出版社出版的《英文名著 3000》,所选 3000 部名著全为英文版原著,内容涵盖文学、哲学、历史学、经济学、社会学、政治学、法学、心理学、博物学等,包括大量诗作、民谣、童话、随笔、游记、传记、回忆录等。用汉语出版的世界名著资料软件:红旗出版社出版的《家庭藏书集锦》,这是中国第一套电子图书宝库,是一座名副其实的“家庭图书馆”,全套图书图文并茂,包括领袖著作、中国文学、外国文学、哲学、历史、法律、经济、军事、宗教、艺术、生活百科等方面的经典佳作,10 张光盘共收录 10 亿汉字、3000 多册图书,图书收录之多是建国以来首例。该套电子图书的全部内容完全忠实于原著,包括珍贵的照片、精致的插图和难得一见的手迹,同时还收录了一批已绝版的经典图书,具有极高的文化和珍藏价值。这类软件看似不能直接参与翻译实践,但是当你想查找相关资料时,有了它们就方便多了。比如:想参阅别人的相关译文就可使用《英文世界名著 1000 部》中的英文原著及《家庭藏书集锦》中“外国文学”的汉语译文;想调查某个词语的用法就可将它们当作语料使用。

## (二)语料库软件

语料库就是“存放语言材料的仓库(或数据库)”。“近 40 年来语料库这个术语通常指以电子形式保存的语言材料”(黄昌宁,李娟子:2002,2)。语料库在很多方面都得到了较好应用,如语言频率统计、词典编撰、词汇搭配研究、语言教学和自然语言处理等(杨慧中:2002,28)。人们也开始建设大型翻译语料库(丁树德,2001,61)。

筹建语料库之初,首先要考虑建立语料库的目的:是只有一般用途的语料库,还是具有明显领域针对性的特殊用途语料库(黄昌宁,李娟子:2002,35)。根据语料库的分类和语料库加工深度的不同(杨慧中:2002,29-30),至少可以建成一个具

有以下特点的语料库:开放的语料库(只要有了新的语料就加入其中);平行的语料库(最好是段落间的对应关系,也可是篇章间的对应关系);生语料库。这些原则确定后就是收集语料了。文字性的语料包括电子文本和非电子文本。非电子文本要将其转换为电子文本,有扫描输入和键盘输入方式(黄昌宁,李娟子:2002,36)。电子文本可直接使用。收集电子文本有以下软件可使用:保存网页的网文摘快 WebCatcher,其下载地址 [xz.onlinedown.net/soft/1874.htm](http://xz.onlinedown.net/soft/1874.htm)。基于文本文档更适合应用索引软件,且较网页更易加工,该类软件名称多含有“html2txt”,网上可下载。目前很多电子出版物都采用美国 ADOBE 公司的“Acrobat Reader”贮存阅读,其文档保存格式为 pdf,可用“pdf2txt”软件将其转换成文本文档。

语料库本体(即语料库电子文本)建成后,如要使用它,则需利用索引软件(语料库索引程序)查询。此类软件较多,《语料库语言学导论》(杨慧中:2002,190-195)有详细介绍。相比之下,“Wordsmith Tools”具有更好的效果。但是,该软件需从牛津大学出版社网页上下载,然后再向其购买授权证书和密码,个人用户约需 60 英镑。可从 [www.lexically.net](http://www.lexically.net) 上下载其 beta 版本,虽有时间限制,但功能未受到限制。另外,桂诗春和杨慧中等开发的 Cxbrowser 也非常好用,可从其出版的《中国学习者语料库》配备的光盘上获得。索引软件 Advanced Find and Replace 也值得推荐,其搜索的文档类型包括 html 和 txt,但不支持 word 文档。比如,笔者用北大法律英文网([www.LawinfoChina.com](http://www.LawinfoChina.com))提供的免费中英文对照的“中国法律英文译本”(http://www.lawinfochina.com/list.asp?ldb=1&free=1)建立小型法律翻译双语平行语料库。翻译法律文件时遇到一句话:“现予公布,自公布之日起施行。”用雅信 CAT 翻译,其译文:“Cash grant make, automatic thickness gauge promulgate ppm day got up put in force public。”这需要调整。用索引软件搜索,发现公布 1997 年刑法修正案的主席令中有同样的话,其译文:“is hereby promulgated and shall enter into force as of the date of promulgation”。

## 参考文献:

- [1] 丁树德. 浅谈西方翻译语料库研究[J]. 外国语, 2001, (5): 61-66.
- [2] 葛敬民. 国内翻译软件的状况和发展方向[J]. 中国科技翻译, 2000, (2): 29-31.
- [3] 葛敬民. 期待翻译软件的新突破[J]. 现代图书情报技术, 2002, (1): 78-79, 81.
- [4] 黄昌宁, 李娟子. 语料库语言学[M]. 北京: 商务印书馆, 2002.
- [5] 贾欣岚, 张健青. 使用翻译软件的译前准备[J]. 中国科技翻译, 2002, (5): 35-36.
- [6] 刘英, 陈晓芳. 论软件对管理进步地影响[J]. 科技进步与对策, 1999, (6): 83-84.
- [7] 杨慧中. 语料库语言学导论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.